

Mat

Chapter 13

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

1 Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, ἐξελθὼν ὁ Ἰησοῦς τῆς οἰκίας, ἐκάθητο παρὰ
-在 -那 日 那 出去 -那 耶稣 -的 屋子 坐 -在...旁
[G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G1565](#) [G1831](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2521](#) [G3844](#)
τὴν θάλασσαν.
-那 海
[G3588](#) [G2281](#)

当那一天，耶稣从房子里出来，坐在海边。

2 καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ὄχλοι πολλοί, ὥστε αὐτὸν εἰς πλοῖον ἐμβάντα
-和 聚集 -向 他 众人 许多 -以致 他 -进入 船 上了
[G2532](#) [G4863](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5620](#) [G0846](#) [G1519](#) [G4143](#) [G1684](#)
καθῆσθαι, καὶ πᾶς ὁ ὄχλος ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν εἰστήκει.
坐 -和 所有 -那 人群 -在 -那 岸 站着
[G2521](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2476](#)

有许多人到他那里聚集，他只得上船坐下，众人都站在岸上。

3 καὶ ἐλάλησεν αὐτοῖς πολλὰ ἐν παραβολαῖς, λέγων, Ἴδου, ἐξῆλθεν ὁ
-和 讲 对他们 许多 -在 比喻 说 看哪 出去 -那
[G2532](#) [G2980](#) [G0846](#) [G4183](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3004](#) [G3708](#) [G1831](#) [G3588](#)
σπεύρων τοῦ σπεύρειν.
撒种的 -的 撒种
[G4687](#) [G3588](#) [G4687](#)

他用比喻对他们讲许多道理，说：「有一个撒种的出去撒种；

4 καὶ ἐν τῷ σπεύρειν αὐτὸν, ἃ μὲν ἔπεσεν παρὰ τὴν ὁδόν, καὶ
-和 -在 -那 撒种 他 -那些 -一方面 落 -在...旁 -那 路 -和
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G3739](#) [G3303](#) [G4098](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G2532](#)
ἐλθόντα τὰ πετεινὰ κατέφαγεν αὐτά.
来了 -那些 鸟 吃尽了 它们
[G2064](#) [G3588](#) [G4071](#) [G2719](#) [G0846](#)

撒的时候，有落在路旁的，飞鸟来吃尽了；

5 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ πετρώδη, ὅπου οὐκ εἶχεν γῆν πολλήν, καὶ
其他的 -但 落 -在 -那些 石地 -那里 不 有 土 多 -和
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G3699](#) [G3756](#) [G2192](#) [G1093](#) [G4183](#) [G2532](#)
εὐθέως ἐξανέτειλεν, διὰ τὸ μὴ ἔχειν βάθος γῆς;
立刻 发芽 -因为 -那 不 有 深 土
[G2112](#) [G1816](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G0899](#) [G1093](#)

有落在土浅石头地上的，土既不深，发苗最快，

6 ἡλίου δὲ ἀνατείλαντος, ἔκαυματίσθη, καὶ διὰ τὸ μὴ ἔχειν ῥίζαν,
太阳 -但 升起 被晒焦 -和 -因为 -那 不 有 根
[G2246](#) [G1161](#) [G0393](#) [G2739](#) [G2532](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3361](#) [G2192](#) [G4491](#)

ἐξηράνθη.

枯干了

[G3583](#)

| 日头出来一晒，因为没有根，就枯干了；

7 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὰς ἀκάνθας, καὶ ἀνέβησαν αἱ ἄκανθαι, καὶ
其他的 -但 落 -在 -那些 荆棘 -和 长上来 -那些 荆棘 -和
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#) [G0305](#) [G3588](#) [G0173](#) [G2532](#)

ἔπνιξαν αὐτά.

挤住了 它们

[G4155](#) [G0846](#)

| 有落在荆棘里的，荆棘长起来，把它挤住了；

8 ἄλλα δὲ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν τὴν καλὴν, καὶ ἐδίδου καρπὸν, ὃ
其他的 -但 落 -在 -那 土 -那 好的 -和 结 果子 -那
[G0243](#) [G1161](#) [G4098](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G3588](#) [G2570](#) [G2532](#) [G1325](#) [G2590](#) [G3739](#)

μὲν ἑκατὸν, ὃ δὲ ἐξήκοντα, ὃ δὲ τριάκοντα.

-一方面 一百 -那 -但 六十 -那 -但 三十

[G3303](#) [G1540](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

| 又有落在好土里的，就结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。

9 ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
-那 有 耳 听
[G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

| 有耳可听的，就应当听！」

10 Καὶ προσελθόντες, οἱ μαθηταὶ εἶπαν αὐτῷ, Διὰ τί ἐν παραβολαῖς
-和 来到 -那些 门徒 说 对他 -为 什么 -在 比喻
[G2532](#) [G4334](#) [G3588](#) [G3101](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G5101](#) [G1722](#) [G3850](#)

λαλεῖς αὐτοῖς?

讲 对他们

[G2980](#) [G0846](#)

| 门徒进前来，问耶稣说：「对众人讲话，为甚么用比喻呢？」

11 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς, εἶπεν αὐτοῖς, ὅτι Ὑμῖν δέδοται γινῶναι τὰ
-那 -但 回答 说 对他们 -那 对你们 被赐了 知道 -那些
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3754](#) [G4771](#) [G1325](#) [G1097](#) [G3588](#)

μυστήρια τῆς βασιλείας τῶν οὐρανῶν, ἐκείνοις δὲ οὐ δέδοται.

奥秘 -的 国 -的 天 那些 -但 不 被赐了

[G3466](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G1565](#) [G1161](#) [G3756](#) [G1325](#)

| 耶稣回答说：「因为天国的奥秘只叫你们知道，不叫他们知道。」

12 ὅστις γὰρ ἔχει, δοθήσεται αὐτῷ, καὶ περισσευθήσεται; ὅστις δὲ οὐκ ἔχει,
谁 -因为 有 将被赐 对他 -和 将有余 谁 -但 不 有
[G3748](#) [G1063](#) [G2192](#) [G1325](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4052](#) [G3748](#) [G1161](#) [G3756](#) [G2192](#)

καὶ ὃ ἔχει ἀρθήσεται ἀπ' αὐτοῦ.

-和 -那 有 将被取走 -从 他

[G2532](#) [G3739](#) [G2192](#) [G0142](#) [G0575](#) [G0846](#)

凡有的，还要加给他，叫他有馀；凡没有的，连他所有的，也要夺去。

- 13 διὰ τοῦτο, ἐν παραβολαῖς αὐτοῖς λαλῶ, ὅτι βλέποντες, οὐ βλέπουσιν;
-因此 这 -在 比喻 对他们 我讲 -因为 看 不 看见
[G1223](#) [G3778](#) [G1722](#) [G3850](#) [G0846](#) [G2980](#) [G3754](#) [G0991](#) [G3756](#) [G0991](#)
- καὶ ἀκούοντες, οὐκ ἀκούουσιν, οὐδὲ συνίουσιν.
-和 听 不 听见 -也不 明白
[G2532](#) [G0191](#) [G3756](#) [G0191](#) [G3761](#) [G4920](#)

所以我用比喻对他们讲，是因他们看也看不见，听也听不见，也不明白。

- 14 καὶ ἀναπληροῦται αὐτοῖς ἡ προφητεία Ἡσαΐου, ἣ λέγουσα, Ἄκοῦῃ
-和 应验 对他们 -那 预言 以赛亚的 -那 说的 -用听
[G2532](#) [G0378](#) [G0846](#) [G3588](#) [G4394](#) [G2268](#) [G3588](#) [G3004](#) [G0189](#)
- ἀκούσετε, καὶ οὐ μὴ συνῆτε; καὶ βλέποντες βλέψετε, καὶ οὐ μὴ
你们将听 -和 不 不 你们将明白 -和 看 你们将看 -和 不 不
[G0191](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2532](#) [G0991](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3361](#)
- ἴδητε,
你们将看见
[G3708](#)

在他们身上，正应了以赛亚的预言，说：你们听是要听见，却不明白；看是要看见，却不晓得；

- 15 ἐπαχύνθη γὰρ ἡ καρδία τοῦ λαοῦ τούτου, καὶ τοῖς ὠσὶν βαρέως
变迟钝 -因为 -那 心 -的 百姓 这 -和 -用那些 耳 沉重地
[G3975](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2588](#) [G3588](#) [G2992](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0917](#)
- ἤκουσαν, καὶ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν ἐκάμμυσαν; μή ποτε ἴδωσιν τοῖς
听 -和 -那些 眼睛 他们的 闭了 -免得 曾 看见 -用那些
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#) [G2576](#) [G3361](#) [G4219](#) [G3708](#) [G3588](#)
- ὀφθαλμοῖς, καὶ τοῖς ὠσὶν ἀκούσωσιν, καὶ τῇ καρδίᾳ συνῶσιν, καὶ
眼睛 -和 -用那些 耳 听见 -和 -用那 心 明白 -和
[G3788](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4920](#) [G2532](#)
- ἐπιστρέψωσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.
回转 -和 我将医治 他们
[G1994](#) [G2532](#) [G2390](#) [G0846](#)

因为这百姓油蒙了心，耳朵发沉，眼睛闭着，恐怕眼睛看见，耳朵听见，心里明白，回转过来，我就医治他们。

- 16 ὑμῶν δὲ μακάριοι οἱ ὀφθαλμοί, ὅτι βλέπουσιν; καὶ τὰ ὦτα ὑμῶν,
你们的 -但 有福的 -那些 眼睛 -因为 看见 -和 -那些 耳 你们的
[G4771](#) [G1161](#) [G3107](#) [G3588](#) [G3788](#) [G3754](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3775](#) [G4771](#)
- ὅτι ἀκούουσιν.
-因为 听见
[G3754](#) [G0191](#)

「但你们的眼睛是有福的，因为看见了；你们的耳朵也是有福的，因为听见了。」

17 ἀμὴν γὰρ λέγω ὑμῖν, ὅτι πολλοὶ προφῆται καὶ δίκαιοι ἐπεθύμησαν ἰδεῖν
阿们 -因为 说 对你们 -那 许多 先知 -和 义人 渴望 看
[G0281](#) [G1063](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G4183](#) [G4396](#) [G2532](#) [G1342](#) [G1937](#) [G3708](#)

ἀ βλέπετε, καὶ οὐκ εἶδαν; καὶ ἀκοῦσαι ἀ ἀκούετε, καὶ οὐκ
-那些 你们看见的 -和 不 看见 -和 听 -那些 你们听见的 -和 不
[G3739](#) [G0991](#) [G2532](#) [G3756](#) [G3708](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3739](#) [G0191](#) [G2532](#) [G3756](#)

ἤκουσαν.

听见

[G0191](#)

我实在告诉你们，从前有许多先知和义人要看你们所看的，却没有看见，要听你们所听的，却没有听见。」

18 Ὑμεῖς οὖν ἀκούσατε τὴν παραβολὴν τοῦ σπείραντος:
你们 -所以 听 -那 比喻 -的 撒种者
[G4771](#) [G3767](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G4687](#)

「所以，你们当听这撒种的比喻。

19 Παντὸς ἀκούοντος τὸν λόγον τῆς βασιλείας καὶ μὴ συνιέντος, ἔρχεται
每一个 听 -那 话 -的 国 -和 不 明白 来
[G3956](#) [G0191](#) [G3588](#) [G3056](#) [G3588](#) [G0932](#) [G2532](#) [G3361](#) [G4920](#) [G2064](#)

ὁ πονηρὸς καὶ ἀρπάζει τὸ ἐσπαρμένον ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ. οὗτός
-那 恶者 -和 夺去 -那 撒的 -在 -那 心 他的 这
[G3588](#) [G4190](#) [G2532](#) [G0726](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#)

ἐστὶν ὁ παρὰ τὴν ὁδὸν σπαρεῖς.

是 -那 -在...旁 -那 路 撒的

[G1510](#) [G3588](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3598](#) [G4687](#)

凡听见天国道理不明白的，那恶者就来，把所撒在他心里的夺了去；这就是撒在路旁的了。

20 ὁ δὲ ἐπὶ τὰ πετρώδη σπαρεῖς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
-那 -但 -在 -那些 石地 撒的 这 是 -那 -那 话
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G4075](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων, καὶ εὐθὺς μετὰ χαρᾶς λαμβάνων αὐτόν;

听 -和 立刻 -带着 喜乐 领受 它

[G0191](#) [G2532](#) [G2112](#) [G3326](#) [G5479](#) [G2983](#) [G0846](#)

撒在石头地上的，就是人听了道，当下欢喜领受，

21 οὐκ ἔχει δὲ ῥίζαν ἐν ἑαυτῷ, ἀλλὰ πρόσκαιρός ἐστιν; γενομένης δὲ
不 有 -但 根 -在 自己 -而是 暂时的 是 发生 -但
[G3756](#) [G2192](#) [G1161](#) [G4491](#) [G1722](#) [G1438](#) [G0235](#) [G4340](#) [G1510](#) [G1096](#) [G1161](#)

θλίψεως ἢ διωγμοῦ διὰ τὸν λόγον, εὐθὺς σκανδαλίζεται.

患难 -或 逼迫 -因为 -那 话 立刻 跌倒

[G2347](#) [G2228](#) [G1375](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2112](#) [G4624](#)

只因心里没有根，不过是暂时的，及至为道遭了患难，或是受了逼迫，立刻就跌倒了。

22 ὁ δὲ εἰς τὰς ἀκάνθας σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 -那 -但 -进入 -那些 荆棘 撒的 这 是 -那 -那 话
[G3588](#) [G1161](#) [G1519](#) [G3588](#) [G0173](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων, καὶ ἡ μέριμνα τοῦ αἰῶνος <τούτου> καὶ ἡ ἀπάτη τοῦ
 听 -和 -那 忧虑 -的 世代 这 -和 -那 欺骗 -的
[G0191](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3308](#) [G3588](#) [G0165](#) [G3778](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0539](#) [G3588](#)

πλούτου συμπνίγει τὸν λόγον, καὶ ἄκαρπος γίνεται.
 财富 挤住 -那 话 -和 不结果的 成为
[G4149](#) [G4846](#) [G3588](#) [G3056](#) [G2532](#) [G0175](#) [G1096](#)

撒在荆棘里的，就是人听了道，后来有世上的思虑、钱财的迷惑把道挤住了，不能结实。

23 ὁ δὲ ἐπὶ τὴν καλὴν γῆν σπαρείς, οὗτός ἐστιν ὁ τὸν λόγον
 -那 -但 -在 -那 好的 土 撒的 这 是 -那 -那 话
[G3588](#) [G1161](#) [G1909](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1093](#) [G4687](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3056](#)

ἀκούων καὶ συνιεῖς; ὅς δὴ καρποφορεῖ, καὶ ποιεῖ ὁ μὲν ἑκατὸν,
 听 -和 明白 谁 -确实 结果子 -和 产 -那 --一方面 一百
[G0191](#) [G2532](#) [G4920](#) [G3739](#) [G1211](#) [G2592](#) [G2532](#) [G4160](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1540](#)

ὁ δὲ ἑξήκοντα, ὁ δὲ τριάκοντα.
 -那 -但 六十 -那 -但 三十
[G3739](#) [G1161](#) [G1835](#) [G3739](#) [G1161](#) [G5144](#)

撒在好地上的，就是人听道明白了，后来结实，有一百倍的，有六十倍的，有三十倍的。」

24 ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν
 另一个 比喻 摆在 对他们 说 被比作 -那 国 -的
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3666](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν, ἀνθρώπου σπειράντι καλὸν σπέρμα ἐν τῷ ἀγρῷ αὐτοῦ;
 天 人 撒 好的 种子 -在 -那 田 他的
[G3772](#) [G0444](#) [G4687](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#) [G0846](#)

耶稣又设个比喻对他们说：「天国好像人撒好种在田里，

25 ἐν δὲ τῷ καθεύδειν τοὺς ἀνθρώπους, ἦλθεν αὐτοῦ ὁ ἐχθρὸς καὶ
 -在 -但 -那 睡着 -那些人 来 他的 -那 仇敌 -和
[G1722](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2518](#) [G3588](#) [G0444](#) [G2064](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2190](#) [G2532](#)

ἐπέσπειρεν ζιζάνια ἀνὰ μέσον τοῦ σίτου, καὶ ἀπῆλθεν.
 撒了 稗子 -在…中 中间 -的 麦 -和 离去
[G4687](#) [G2215](#) [G0303](#) [G3319](#) [G3588](#) [G4621](#) [G2532](#) [G0565](#)

及至人睡觉的时候，有仇敌来，将稗子撒在麦子里就走了。

26 ὅτε δὲ ἐβλάστησεν ὁ χόρτος, καὶ καρπὸν ἐποίησεν, τότε ἐφάνη καὶ
 -当 -但 发芽 -那 草 -和 果子 结了 那时 出现 -和
[G3753](#) [G1161](#) [G0985](#) [G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G2590](#) [G4160](#) [G5119](#) [G5316](#) [G2532](#)

τὰ ζιζάνια.
 -那些 稗子
[G3588](#) [G2215](#)

到长苗吐穗的时候，稗子也显出来。

27 προσελθόντες, δὲ οἱ δοῦλοι τοῦ οἰκοδεσπότου εἶπον αὐτῷ, Κύριε, οὐχὶ
来到 -但 -那些 仆人 -的 家主 说 对他 主 不是
[G4334](#) [G1161](#) [G3588](#) [G1401](#) [G3588](#) [G3617](#) [G3004](#) [G0846](#) [G2962](#) [G3780](#)

καλὸν σπέρμα ἔσπειρας ἐν τῷ σῷ ἀγρῷ? πόθεν οὖν ἔχει ζιζάνια?
好的 种子 你撒 -在 -那 你的 田 从哪里 -所以 有 稗子
[G2570](#) [G4690](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4674](#) [G0068](#) [G4159](#) [G3767](#) [G2192](#) [G2215](#)

田主的仆人来告诉他说：『主啊，你不是撒好种在田里吗？从哪里来的稗子呢？』

28 ὁ δὲ ἔφη αὐτοῖς, Ἐχθρὸς, ἄνθρωπος τοῦτο ἐποίησεν. οἱ δὲ δοῦλοι
-那 -但 说 对他们 仇敌 人 这 做了 -那些 -但 仆人
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G0846](#) [G2190](#) [G0444](#) [G3778](#) [G4160](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1401](#)

αὐτῷ, λέγουσιν Θέλεις οὖν ἀπελθόντες, συλλέξωμεν αὐτά?
对他 说 你要 -所以 去 我们收集 它们
[G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G3767](#) [G0565](#) [G4816](#) [G0846](#)

主人说：『这是仇敌做的。』仆人说：『你要我们去薅出来吗？』

29 ὁ δὲ φησιν, Οὐ; μὴ ποτε συλλέγοντες τὰ ζιζάνια, ἐκριζώσητε ἅμα
-那 -但 说 不 -免得 曾 收集 -那些 稗子 连根拔出 -一同
[G3588](#) [G1161](#) [G5346](#) [G3756](#) [G3361](#) [G4219](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G1610](#) [G0260](#)

αὐτοῖς τὸν σῖτον.
对他们 -那 麦
[G0846](#) [G3588](#) [G4621](#)

主人说：『不必，恐怕薅稗子，连麦子也拔出来。』

30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφοτέρα ἕως τοῦ θερισμοῦ; καὶ ἐν καιρῷ τοῦ
让 一同生长 两者 -直到 -的 庄稼 -和 -在 时候 -的
[G0863](#) [G4885](#) [G0297](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2326](#) [G2532](#) [G1722](#) [G2540](#) [G3588](#)

θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς θερισταῖς, συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια, καὶ δῆσατε
庄稼 我将说 -对那些 收割者 收集 首先 -那些 稗子 -和 捆
[G2326](#) [G2046](#) [G3588](#) [G2327](#) [G4816](#) [G4412](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G1210](#)

αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά; τὸν δὲ σῖτον, συναγάγετε
它们 -进入 捆 -为 -那 烧 它们 -那 -但 麦 收集
[G0846](#) [G1519](#) [G1197](#) [G4314](#) [G3588](#) [G2618](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4621](#) [G4863](#)

εἰς τὴν ἀποθήκην μου.
-进入 -那 仓 我的
[G1519](#) [G3588](#) [G0596](#) [G1473](#)

容这两样一齐长，等着收割。当收割的时候，我要对收割的人说，先将稗子薅出来，捆成捆，留着烧；惟有麦子要收在仓里。』

31 Ἄλλην παραβολὴν παρέθηκεν αὐτοῖς, λέγων, Ὁμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν
另一个 比喻 摆在 对他们 说 像 是 -那 国 -的
[G0243](#) [G3850](#) [G3908](#) [G0846](#) [G3004](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

οὐρανῶν κόκκῳ σινάπεως, ὃν λαβὼν, ἄνθρωπος ἔσπειρεν ἐν τῷ ἀγρῷ
天 芥菜 种子 -那 拿 人 撒 -在 -那 田
[G3772](#) [G2848](#) [G4615](#) [G3739](#) [G2983](#) [G0444](#) [G4687](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0068](#)

αὐτοῦ;
他的
[G0846](#)

他又设个比喻对他们说：「天国好像一粒芥菜种，有人拿去种在田里。」

32 ὁ μικρότερον μὲν ἐστὶν πάντων τῶν σπερμάτων; ὅταν δὲ αὐξηθῆ,
 -那 最小的 -一方面 是 所有 -的 种子 -当 -但 长大
[G3739](#) [G3398](#) [G3303](#) [G1510](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4690](#) [G3752](#) [G1161](#) [G0837](#)

μεῖζον τῶν λαχάνων ἐστὶν, καὶ γίνεται δένδρον, ὥστε ἐλθεῖν τὰ πετεινὰ
 大过 -的 菜蔬 是 -和 成为 树 -以致 来 -那些 鸟
[G3173](#) [G3588](#) [G3001](#) [G1510](#) [G2532](#) [G1096](#) [G1186](#) [G5620](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4071](#)

τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατασκηνοῦν ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ.
 -的 天 -和 筑巢 -在 -那些 枝 它的
[G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2681](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2798](#) [G0846](#)

「这原是百种里最小的，等到长起来，却比各样的菜都大，且成了树，天上的飞鸟来宿在它的枝上。」

33 ἄλλην παραβολὴν ἐλάλησεν αὐτοῖς: Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν
 另一个 比喻 讲 对他们 像 是 -那 国 -的 天
[G0243](#) [G3850](#) [G2980](#) [G0846](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#)

ζύμη, ἣν λαβοῦσα, γυνὴ ἐνέκρυψεν εἰς ἀλεύρου σάτα τρία, ἕως οὗ
 酵 -那 拿 女人 藏 -进入 面 斗 三 -直到 -那
[G2219](#) [G3739](#) [G2983](#) [G1135](#) [G1470](#) [G1519](#) [G0224](#) [G4568](#) [G5140](#) [G2193](#) [G3739](#)

ἐζυμώθη ὅλον.
 发酵 全
[G2220](#) [G3650](#)

他又对他们讲个比喻说：「天国好像面酵，有妇人拿来，藏在三斗面里，直等全团都发起来。」

34 Ταῦτα πάντα ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς ἐν παραβολαῖς τοῖς ὄχλοις, καὶ
 这些 所有 讲 -那 耶稣 -在 比喻 -对那些 众人 -和
[G3778](#) [G3956](#) [G2980](#) [G3588](#) [G2424](#) [G1722](#) [G3850](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2532](#)

χωρὶς παραβολῆς οὐδὲν ἐλάλει αὐτοῖς;
 没有 比喻 没有什么 讲 对他们
[G5565](#) [G3850](#) [G3762](#) [G2980](#) [G0846](#)

这都是耶稣用比喻对众人说的话；若不用比喻，就不对他们说甚么。

35 ὅπως πληρωθῆ τὸ ῥηθὲν διὰ τοῦ προφήτου, λέγοντος, Ἄνοιξω ἐν
 -使 应验 -那 说的 -借着 -的 先知 说的 我将打开 -在
[G3704](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4396](#) [G3004](#) [G0455](#) [G1722](#)

παραβολαῖς τὸ στόμα μου; ἐρεύξομαι κεκρυμμένα ἀπὸ καταβολῆς [κόσμου].
 比喻 -那 口 我的 我将发出 隐藏的 -从 创立 世界
[G3850](#) [G3588](#) [G4750](#) [G1473](#) [G2044](#) [G2928](#) [G0575](#) [G2602](#) [G2889](#)

这是要应验先知的的话，说：我要开口用比喻，把创世以来所隐藏的事发明出来。

36 Τότε ἀφείς τοὺς ὄχλους, ἦλθεν εἰς τὴν οἰκίαν. Καὶ προσῆλθον αὐτῷ
 那时 离开 -那些 众人 来 -进入 -那 屋子 -和 来到 对他
[G5119](#) [G0863](#) [G3588](#) [G3793](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3614](#) [G2532](#) [G4334](#) [G0846](#)

οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, λέγοντες, Διασάφησον ἡμῖν τὴν παραβολὴν τῶν ζιζανίων
 -那些 门徒 他的 说 解释 给我们 -那 比喻 -的 稗子
[G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1285](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3588](#) [G2215](#)

τοῦ ἀγροῦ.
 -的 田
[G3588](#) [G0068](#)

当下，耶稣离开众人，进了房子。他的门徒进前来，说：「请把田间稗子的比喻讲给我们听。」

37 ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν, Ὁ σπείρων τὸ καλὸν σπέρμα ἐστὶν ὁ
-那 -但 回答 说 -那 撒种的 -那 好的 种子 是 -那
[G3588](#) [G1161](#) [G0611](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4687](#) [G3588](#) [G2570](#) [G4690](#) [G1510](#) [G3588](#)

Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;
子 -的 人
[G5207](#) [G3588](#) [G0444](#)

他回答说：「那撒好种的就是人子；

38 ὁ δὲ ἀγρός ἐστὶν ὁ κόσμος; τὸ δὲ καλὸν σπέρμα, οὗτοί εἰσιν
-那 -但 田 是 -那 世界 -那 -但 好的 种子 这些 是
[G3588](#) [G1161](#) [G0068](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2889](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2570](#) [G4690](#) [G3778](#) [G1510](#)

οἱ υἱοὶ τῆς βασιλείας; τὰ δὲ ζιζάνια εἰσιν οἱ υἱοὶ τοῦ πονηροῦ;
-那些 子 -的 国 -那些 -但 稗子 是 -那些 子 -的 恶者
[G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2215](#) [G1510](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G4190](#)

田地就是世界；好种就是天国之子；稗子就是那恶者之子；

39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτά ἐστὶν ὁ διάβολος; ὁ δὲ
-那 -但 仇敌 -那 撒 它们 是 -那 魔鬼 -那 -但
[G3588](#) [G1161](#) [G2190](#) [G3588](#) [G4687](#) [G0846](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1228](#) [G3588](#) [G1161](#)

θερισμὸς συντέλεια αἰώνος ἐστὶν, οἱ δὲ θερισταὶ ἄγγελοι εἰσιν.
庄稼 末了 世代 是 -那些 -但 收割者 天使 是
[G2326](#) [G4930](#) [G0165](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2327](#) [G0032](#) [G1510](#)

撒稗子的仇敌就是魔鬼；收割的时候就是世界的末了；收割的人就是天使。

40 ὡσπερ οὖν συλλέγεται τὰ ζιζάνια, καὶ πυρὶ κατακαίεται, οὕτως ἔσται
-如同 -所以 被收集 -那些 稗子 -和 火 被烧 如此 将是
[G5618](#) [G3767](#) [G4816](#) [G3588](#) [G2215](#) [G2532](#) [G4442](#) [G2618](#) [G3779](#) [G1510](#)

ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος.
-在 -那 末了 -的 世代
[G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#)

将稗子薅出来用火焚烧，世界的末了也要如此。

41 ἀποστελεῖ ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου τοὺς ἀγγέλους αὐτοῦ, καὶ συλλέξουσιν
将差遣 -那 子 -的 人 -那些 天使 他的 -和 将收集
[G0649](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#) [G0032](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4816](#)

ἐκ τῆς βασιλείας αὐτοῦ πάντα τὰ σκάνδαλα καὶ τοὺς ποιοῦντας τὴν
-从 -的 国 他的 所有 -那些 绊脚石 -和 -那些 行 -那
[G1537](#) [G3588](#) [G0932](#) [G0846](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4625](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4160](#) [G3588](#)

ἀνομίαν,
不法
[G0458](#)

人子要差遣使者，把一切叫人跌倒的和作恶的，从他国里挑出来，

42 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός; ἐκεῖ ἔσται ὁ
-和 将投 他们 -进入 -那 炉 -的 火 那里 将有 -那
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
哀哭 -和 -那 切齿 -的 牙
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。

43 τότε οἱ δίκαιοι ἐκλάμπουσιν ὡς ὁ ἥλιος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ
 那时 -那些 义人 将发光 -如同 -那 太阳 -在 -那 国 -的
[G5119](#) [G3588](#) [G1342](#) [G1584](#) [G5613](#) [G3588](#) [G2246](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#)

Πατρός αὐτῶν. ὁ ἔχων ὦτα, ἀκουέτω.
 父 他们的 -那 有 耳 听
[G3962](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2192](#) [G3775](#) [G0191](#)

那时，义人在他们父的国里，要发出光来，像太阳一样。有耳可听的，就当听！」

44 Ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν θησαυρῶν κεκρυμμένῳ ἐν τῷ
 像 是 -那 国 -的 天 宝贝 隐藏的 -在 -那
[G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2344](#) [G2928](#) [G1722](#) [G3588](#)

ἀγρῶ, ὄν, εὐρῶν, ἄνθρωπος ἔκρυψεν, καὶ ἀπὸ τῆς χαρᾶς αὐτοῦ ὑπάγει,
 田 -那 找到 人 藏了 -和 -从 -的 喜乐 他的 去
[G0068](#) [G3739](#) [G2147](#) [G0444](#) [G2928](#) [G2532](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5479](#) [G0846](#) [G5217](#)

καὶ πωλεῖ «πάντα» ὅσα ἔχει, καὶ ἀγοράζει τὸν ἀγρὸν ἐκεῖνον.
 -和 卖 所有 多少 有 -和 买 -那 田 那
[G2532](#) [G4453](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#) [G2532](#) [G0059](#) [G3588](#) [G0068](#) [G1565](#)

「天国好像宝贝藏在地里，人遇见了就把它藏起来，欢欢喜喜地去变卖一切所有的，买这块地。

45 Πάλιν ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν, «ἀνθρώπων», ἐμπόρων, ζητοῦντι
 又 像 是 -那 国 -的 天 人 商人 寻找
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G0444](#) [G1713](#) [G2212](#)

καλοὺς μαργαρίτας;
 好的 珍珠
[G2570](#) [G3135](#)

天国又好像买卖人寻找好珠子，

46 εὐρῶν δὲ ἓνα πολυτίμον μαργαρίτην, ἀπελθὼν, πέπρακεν πάντα ὅσα εἶχεν,
 找到 -但 一个 贵重的 珍珠 去 卖了 所有 多少 有
[G2147](#) [G1161](#) [G1520](#) [G4186](#) [G3135](#) [G0565](#) [G4097](#) [G3956](#) [G3745](#) [G2192](#)

καὶ ἠγόρασεν αὐτόν.
 -和 买了 它
[G2532](#) [G0059](#) [G0846](#)

遇见一颗重价的珠子，就去变卖他一切所有的，买了这颗珠子。

47 Πάλιν ὅμοία ἐστὶν ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν σαγήνη, βληθείσῃ εἰς τὴν
 又 像 是 -那 国 -的 天 网 被撒 -进入 -那
[G3825](#) [G3664](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4522](#) [G0906](#) [G1519](#) [G3588](#)

θάλασσαν, καὶ ἐκ παντὸς γένους συναγαούση;
 海 -和 -从 每一种 类 聚集
[G2281](#) [G2532](#) [G1537](#) [G3956](#) [G1085](#) [G4863](#)

天国又好像网撒在海里，聚拢各样水族，

48 ἦν, ὅτε ἐπληρώθη, ἀναβιβάσαντες ἐπὶ τὸν αἰγιαλὸν, καὶ καθίσαντες,
 -那 -当 满了 拉上来 -在 -那 岸 -和 坐下
[G3739](#) [G3753](#) [G4137](#) [G0307](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0123](#) [G2532](#) [G2523](#)

συνέλεξαν τὰ κατὰ εἰς ἄγην, τὰ δὲ σαπρὰ ἔξω ἔβαλον.
 收集 -那些 好的 -进入 器皿 -那些 -但 坏的 外 丢了
[G4816](#) [G3588](#) [G2570](#) [G1519](#) [G0030](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4550](#) [G1854](#) [G0906](#)

网既满了，人就拉上岸来，坐下，拣好的收在器具里，将不好的丢弃了。

49 οὕτως ἔσται ἐν τῇ συντελείᾳ τοῦ αἰῶνος; ἐξελεύσονται οἱ ἄγγελοι,
如此 将是 -在 -那 末了 -的 世代 将出来 -那些 天使
[G3779](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4930](#) [G3588](#) [G0165](#) [G1831](#) [G3588](#) [G0032](#)

καὶ ἀφοριοῦσιν τοὺς πονηροὺς ἐκ μέσου τῶν δικαίων,
-和 将分开 -那些 恶的 -从 中间 -的 义人
[G2532](#) [G0873](#) [G3588](#) [G4190](#) [G1537](#) [G3319](#) [G3588](#) [G1342](#)

世界的末了也要这样。天使要出来，从义人中把恶人分别出来，

50 καὶ βαλοῦσιν αὐτοὺς εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρός. ἐκεῖ ἔσται ὁ
-和 将投 他们 -进入 -那 炉 -的 火 那里 将有 -那
[G2532](#) [G0906](#) [G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2575](#) [G3588](#) [G4442](#) [G1563](#) [G1510](#) [G3588](#)

κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων.
哀哭 -和 -那 切齿 -的 牙
[G2805](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1030](#) [G3588](#) [G3599](#)

丢在火炉里；在那里必要哀哭切齿了。」

51 Συνήκατε ταῦτα πάντα? λέγουσιν αὐτῷ, Naί,
你们明白了 这些 所有 说 对他 是的
[G4920](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3483](#)

耶稣说：「这一切的话你们都明白了吗？」他们说：「我们明白了。」

52 ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Διὰ τοῦτο, πᾶς γραμματεὺς μαθητευθεὶς τῇ
-那 -但 说 对他们 -因此 这 每一个 文士 作门徒的 -在那
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3778](#) [G3956](#) [G1122](#) [G3100](#) [G3588](#)

βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν ὅμοιός ἐστιν ἀνθρώπῳ, οἰκοδεσπότῃ, ὅστις ἐκβάλλει ἐκ
国 -的 天 像 是 人 家主 谁 发出 -从
[G0932](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3664](#) [G1510](#) [G0444](#) [G3617](#) [G3748](#) [G1544](#) [G1537](#)

τοῦ θησαυροῦ αὐτοῦ καινὰ καὶ παλαιά.
-的 宝库 他的 新的 -和 旧的
[G3588](#) [G2344](#) [G0846](#) [G2537](#) [G2532](#) [G3820](#)

他说：「凡文士受教作天国的门徒，就像一个家主从他库里拿出新旧的东西来。」

53 Καὶ ἐγένετο, ὅτε ἐτέλεσεν ὁ Ἰησοῦς τὰς παραβολὰς ταύτας, μετῆρεν
-和 发生 -当 完成 -那 耶稣 -那些 比喻 这些 离开
[G2532](#) [G1096](#) [G3753](#) [G5055](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G3850](#) [G3778](#) [G3332](#)

ἐκεῖθεν;
从那里
[G1564](#)

耶稣说完了这些比喻，就离开那里，

54 καὶ ἐλθὼν εἰς τὴν πατρίδα αὐτοῦ, ἐδίδασκεν αὐτοὺς ἐν τῇ συναγωγῇ
-和 来到 -进入 -那 家乡 他的 教导 他们 -在 -那 会堂
[G2532](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3968](#) [G0846](#) [G1321](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4864](#)

αὐτῶν, ὥστε ἐκπλήσσεσθαι αὐτοὺς καὶ λέγειν, Πόθεν τοῦτω ἡ σοφία αὕτη
他们的 -以致 惊讶 他们 -和 说 从哪里 这人 -那 智慧 这
[G0846](#) [G5620](#) [G1605](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4159](#) [G3778](#) [G3588](#) [G4678](#) [G3778](#)

καὶ αἱ δυνάμεις?
-和 -那些 大能
[G2532](#) [G3588](#) [G1411](#)

来到自己的家乡，在会堂里教训人，甚至他们都希奇，说：「这人从哪里有这等智慧和异能呢？」

55 οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ τοῦ τέκτονος? υἱός οὐχ ἡ μήτηρ αὐτοῦ λέγεται
不 这人 是 -那 -的 木匠 儿子 不 -那 母亲 他的 被称为
[G3756](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5045](#) [G5207](#) [G3756](#) [G3588](#) [G3384](#) [G0846](#) [G3004](#)

Μαριὰμ? καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Ἰάκωβος καὶ Ἰωσήφ καὶ Σίμων καὶ
马利亚 -和 -那些 弟兄 他的 雅各 -和 约瑟 -和 西门 -和
[G3137](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2501](#) [G2532](#) [G4613](#) [G2532](#)

Ἰούδας?

犹大

[G2455](#)

这不是木匠的儿子吗？他母亲不是叫马利亚吗？他弟兄们不是叫雅各、约西（有古卷：约瑟）、西门、犹大吗？

56 καὶ αἱ ἀδελφαὶ αὐτοῦ οὐχὶ πᾶσαι πρὸς ἡμᾶς εἰσιν? πόθεν οὔν τούτω
-和 -那些 姐妹 他的 不是 全部 -向 我们 是 从哪里 -所以 这人
[G2532](#) [G3588](#) [G0079](#) [G0846](#) [G3780](#) [G3956](#) [G4314](#) [G1473](#) [G1510](#) [G4159](#) [G3767](#) [G3778](#)

ταῦτα πάντα?

这些 所有

[G3778](#) [G3956](#)

他妹妹们不是都在我们这里吗？这人从哪里有这一切的事呢？」

57 καὶ ἐσκανδαλίζοντο ἐν αὐτῷ. ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν αὐτοῖς, Οὐκ ἐστιν
-和 被冒犯 -在 他里面 -那 -但 耶稣 说 对他们 不 是
[G2532](#) [G4624](#) [G1722](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3756](#) [G1510](#)
προφήτης ἄτιμος, εἰ μὴ ἐν τῇ πατρίδι, καὶ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ.
先知 不被尊敬的 -若 不 -在 -那 家乡 -和 -在 -那 屋子 他的
[G4396](#) [G0820](#) [G1487](#) [G3361](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3968](#) [G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#)

他们就厌弃他（厌弃他：原文是因他跌倒）。耶稣对他们说：「大凡先知，除了本地本家之外，没有不被人尊敬的。」

58 καὶ οὐκ ἐποίησεν ἐκεῖ δυνάμεις πολλὰς, διὰ τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν.
-和 不 行 那里 大能 许多 -因为 -那 不信 他们的
[G2532](#) [G3756](#) [G4160](#) [G1563](#) [G1411](#) [G4183](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#)

耶稣因为他们不信，就在那里不多行异能了。